

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Кубанский государственный университет»
Факультет романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по учебной работе,
качеству образования – первый
проректор

Хагуров Т.А.

подпись

« 31 »

2019 г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.18 АННОТИРОВАНИЕ И РЕФЕРИРОВАНИЕ

Направление подготовки 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика

Направленность (профиль) Связь, информационные и коммуникационные технологии в сфере управления информационными ресурсами

Форма обучения Очная

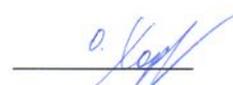
Квалификация (степень) выпускника Бакалавр

Краснодар 2019

Рабочая программа дисциплины «Аннотирование и реферирование» составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 45.03.03 «Фундаментальная и прикладная лингвистика» (профиль: Общий).

Программу составил:

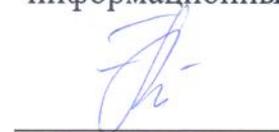
О. А. Хорошилова, канд. филол. наук, доцент



ПОДПИСЬ

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры (выпускающей) прикладной лингвистики и новых информационных технологий протокол № 10 от «27» мая 2019 г.

Заведующий кафедрой (выпускающей) Бодоньи М. А.
фамилия, инициалы



ПОДПИСЬ

Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета романо-германской филологии протокол № 8 от «29» мая 2019 г.

Председатель УМК факультета канд. пед. наук, доц. Бодоньи М. А.
фамилия, инициалы



ПОДПИСЬ

Рецензенты:

Мирошниченко Л. Н., канд. филол. наук, доц., зав. каф. новогреческой филологии ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»

Середа П. В., канд. филол. наук, доцент кафедры иностранных языков №1 ФГБОУ ВО «Кубанский государственный технологический университет»

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1 Цель освоения дисциплины

Обеспечение практического овладения навыками письма на английском языке (с учетом грамматических, стилистических, жанровых и пунктуационных особенностей письменной речи), а также развитие умения переработки текстов для различных целей в соответствии с заданной тематикой.

1.2 Задачи дисциплины

Основные задачи дисциплины состоят в следующем:

1. развитие умения критически анализировать и применять теоретические и практические знания при анализе иноязычных текстов любых типов;
2. владение самостоятельным исследованием системы языка иноязычных текстов, изучение письменной коммуникации с изложением аргументированных выводов;
3. владение квалифицированным анализом, комментированием, реферированием и обобщением результатов научных исследований, проведенных другими специалистами с использованием современных методик и методологий передового отечественного и зарубежного опыта.

1.3 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Учебная дисциплина «Аннотирование и реферирование» относится к вариативной части Блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана по направлению подготовки 45.03.03 – «Фундаментальная и прикладная лингвистика».

1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1	ПК-2	Способность писать и перерабатывать статьи, обзоры и другие тексты различной тематики, в том числе и на иностранном языке:	ПК-2.1 принципы копирайтинга, рерайта.	ПК-2.2. писать тексты литературным, техническим и рекламным языком, реферировать, аннотировать и модифицировать тексты, интерпретировать информацию из различных источников	ПК-2.3. практическим опытом: создания и переработки текстов для различных целей в соответствии с заданной тематикой, сбора, обработки и систематизации информации.

2. Структура и содержание дисциплины

2.1 Распределение трудоемкости дисциплины по видам работ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 5 зач. ед. (180 ч), их распределение по видам работ представлено в таблице:

Вид учебной работы		Всего часов	Семестры (часы)
			7
Контактная работа, в том числе:		50,2	50,2
Аудиторные занятия (всего):			
Занятия лекционного типа		-	-
Лабораторные занятия		50	50
Занятия семинарского типа (семинары, практические занятия)		-	-
Иная контактная работа:			
Контроль самостоятельной работы (КСР)		-	-
Промежуточная аттестация (ИКР)		0,2	0,2
Самостоятельная работа, в том числе:		57,8	57,8
Проработка учебного (теоретического) материала		14	14
Выполнение индивидуальных заданий (подготовка сообщений, презентаций)		14	14
Реферат / Эссе		17,8	17,8
Подготовка к текущему контролю		12	12
Контроль:		-	-
Зачет			-
Общая трудоемкость	час.	108	108
	в том числе контактная работа	50,2	50,2

2.2 Структура дисциплины

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 7-м семестре (очная форма).

№ раз-дела	Наименование разделов	Всего	Аудиторная работа			Сам. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
			4	5	6	
1	2	3	4	5	6	
1	Аннотирование и реферирование. Общие положения	14			6	8
2	Аннотирование как процесс аналитико-синтетической переработки информации	20			8	12
3	Аннотирование литературы на иностранном языке	28			14	14
4	Реферирование как процесс аналитико-синтетической переработки научной информации.	18			8	10
5	Реферирование литературы на иностранном языке	27,5			14	13,8
6	ИКР	0,2				
	Итого:	108			50	57,8

Примечание: Л – лекции, ПЗ – практические занятия / семинары, ЛР – лабораторные занятия, СРС – самостоятельная работа студента

2.3 Содержание разделов (тем) дисциплины:

2.3.1 Лабораторные занятия

№	Наименование раздела	Содержание практических занятий	Форма текущего контроля
1	Аннотирование и реферирование. Общие положения	Аннотирование и реферирование: сущность, особенности и отличия. Аннотирование и реферирование как прикладная отрасль информационной деятельности; определение понятий «аннотация» и «реферат» в	Опрос, Эссе/реферат, контрольная работа

		нормативной и справочной литературе; общие и отличительные признаки аннотаций и рефератов. Роль аннотирования и реферирования в социально-документальных коммуникациях. Сферы применения. Текст и документ: основа и объект аннотирования и реферирования.	
2	Аннотирование как процесс аналитико-синтетической переработки информации	История аннотирования. Назначение и виды аннотаций. Аннотирование как технологический процесс, его этапы. Аннотативная запись. Аннотирование различных видов изданий. Редактирование аннотационных текстов. Содержательные особенности аннотаций к различным типам и видам документов.	Опрос, эссе/реферат, контрольная работа
3	Аннотирование литературы на иностранном языке	Назначение и виды аннотаций. Структура, содержание и особенности аннотаций на иностранном языке. Технология составления аннотации: алгоритмы и речевые клише для составления аннотаций.	Опрос, проект, контрольная работа
4	Реферирование как процесс аналитико-синтетической переработки научной информации.	История реферирования. Реферирование как предмет научного изучения. Функции рефератов. Виды рефератов. Реферативная запись: особенности и структура. Подготовка рефератов отдельных видов научных документов. Реферативные издания: виды, особенности, общая характеристика. Редактирование реферативных текстов.	Опрос, эссе/реферат контрольная работа
5	Реферирование литературы на иностранном языке	Особенности реферирования иноязычного текста. Структура и содержание реферата. Технология составления реферата. Языковое оформление реферата. Требования, предъявляемые к реферату. Оценка качества. Сущность и методы компрессии первоисточника.	Опрос, проект, контрольная работа

2.3.4 Примерная тематика курсовых работ (проектов).

Курсовые работы не предусмотрены.

2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

№	Вид СРС	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
---	---------	---

1	2	3
1	Проработка учебного материала	1. Методические рекомендации по организации самостоятельной работы студентов по направлению подготовки 45.03.03 «Фундаментальная и прикладная лингвистика», утвержденные кафедрой прикладной лингвистики и новых информационных технологий, протокол № 10 от 27.05.2019 г. 2. Методические рекомендации к лабораторным занятиям по дисциплине Практикум письменной речи для студентов по направлению подготовки 45.03.03 «Фундаментальная и прикладная лингвистика», утвержденные кафедрой прикладной лингвистики и новых информационных технологий, протокол № 10 от 27.05.2019 г.
2	Выполнение индивидуальных заданий (подготовка сообщений, презентаций)	
3	Реферат (Р) / Эссе (Э)	
4	Самостоятельное изучение разделов	
5	Подготовка к текущему контролю	

3. Образовательные технологии

Преподавание дисциплины ведется с применением различных видов образовательных технологий. Основой образовательных технологий, используемых в данной дисциплине, является системный подход, который отличается личностной ориентированностью, интенсивностью, диалогичностью, моделированием профессиональных ситуаций, проектированием дидактических функций в единстве с коммуникативными и личностными смыслами, модульностью, межпредметностью, креативностью.

Интерактивные образовательные технологии, используемые на занятиях:

Семестр	Вид занятия	Используемые интерактивные образовательные технологии	Количество часов
7	ЛР №1	Эссе, проект (презентация)	2
	ЛР №2	Дискуссия, эссе, проект (презентация)	4
	ЛР №3	Метод развивающейся кооперации для решения задач (кейс-метод)	2
	ЛР №4	эссе, проект (презентация)	2
	ЛР №5	Метод развивающейся кооперации для решения задач (кейс-метод)	2
<i>Итого:</i>			<i>12</i>

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

4.1 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля.

Оценочным средством для текущего контроля успеваемости является устный и письменный опрос на занятиях, а также различные формы оценочных средств, представленные ниже в таблице; для промежуточной аттестации – задания к зачету.

Примерные варианты текущих тестовых заданий.

Примерный вариант контрольной работы.

1. Выберите конституирующие признаки текста (Леонтьев А.А.)
 - 1) связность;
 - 2) цельность;
 - 3) коммуникативная значимость.
2. Реферат строится на основе...
 - 1) смысловой компрессии;
 - 2) ключевых фрагментов первичного текста;
 - 3) первичного текста.
3. Цель аннотации ...
 - 1) знакомить читателя с содержанием оригинала;
 - 2) дать представление о теме первоисточника;
 - 3) передать главное содержание первоисточника.
4. Рема текста – это ...
 - 1) та новая информация, которая сообщается о предмете, т.е. что происходит с предметом и каков он;
 - 2) суммарное выражение тематического содержания, это вопрос «о чем этот предмет»;
 - 3) смысловая компрессия первоисточника.
5. Тезис – это ...
 - 1) высказывание, отражающее основное содержание ключевого фрагмента;
 - 2) связующий переходный элемент;
 - 3) ключевой фрагмент текста.
6. Ключевой фрагмент – это ...
 - 1) абзац;
 - 2) смысловой отрезок, несущий новую информацию и непосредственно связанный с другими фрагментами;

3) смысловой отрезок, несущий новую информацию и непосредственно несвязанный с другими фрагментами;

7. Для реферата, написанного на английском языке характерно...

- 1) широкое использование существительных;
- 2) преимущественное использование глагольных форм;
- 3) изложение только от 1-го лица.

8. К межфразовым связям на уровне понятий относятся:

- 1) причинно-следственные отношения;
- 2) текстовые параллелизмы;
- 3) автосемантические отношения.

9. К текстовым параллелизмам относятся...

- 1) синтаксические параллелизмы и антитеза;
- 2) синтаксические параллелизмы и автосемантические предложения;
- 3) синтаксические параллелизмы и синсемантические предложения;

10. Дедуктивная логическая структура текста включает следующий основной вариант ...

- 1) вывод -итог
- 2) вывод-вывод и суммирование деталей;
- 3) обобщение

Пример статьи для аннотирования/реферирования

Напишите к тексту по выбору: 1) реферат на английском языке; 2) реферат на русском языке.

INDIGENOUS PEOPLES OF THE WORLD / КУЛЬТУРА АБОРИГЕНОВ МИРА

The voices of Indigenous peoples, if we take the trouble to listen to them, convey priceless messages to the world: their traditions, particularly ethical and spiritual ones, coupled with their management of complex ecosystems and their know-how, all play a vital role in the search for development and peace. Safeguarding their cultures and acknowledging their rights are of strategic importance for the future of humankind.

UNESCO Culture Newsletter, 2005

UNESCO states that Indigenous populations number some 350 million individuals in more than 70 countries in the world, and that this represents more than 5000 languages and cultures. Today, many Indigenous peoples live on the fringes of society and are deprived of basic human rights, particularly cultural rights, due to dispossession and displacement from their land.

People belonging to the land.

An Indigenous person is, by definition, a person belonging to the land or soil and being native to, or belonging naturally to a particular region. Indigenous identity and cultural expression is closely linked to their relationship with land areas.

It is essential to know and understand the deeply spiritual special relationship between Indigenous peoples and their land as basic to their existence as such and to all their beliefs, customs, traditions and culture... Their land is not a commodity which can be acquired, but a material element to be enjoyed freely. Study of the Problem of Discrimination Against Indigenous Populations, J. M. Cobo, United Nations Special Rapporteur (1987).

Displacement and dispossession

Dispossession and displacement of Indigenous people has been a way of gaining territory, controlling trade and acquiring resources since the Peloponnesian War (431 - 404 BC). The consequences of this experience for Indigenous people has been variously decimation of their populations as well as oppression by the dominant culture, especially in respect of languages, traditional knowledge and customs. In Australia, for example, the population was estimated at between 500,000 and 1,000,000 people in 1788. This had declined to about 60,000 people in the 1920s.

In Australia, Torres Strait Islanders experienced displacement after the Strait, named by the Spaniard Luiz Váez de Torres in 1606, became a sea route for ships travelling between the Australian colonies and Europe. This enabled the Islanders to extend their trade partners, but also meant European rule, culture and religion were imposed.

In the 1860s, the discovery of pearl shell and trepang (sea cucumber), a delicacy appreciated by the Chinese, brought people from all over the region to the Torres Strait Islands. By 1877, 16 pearling firms were operating on Thursday Island. The colony of Queensland recognised the value of this resource, and annexed the Islands in 1879.

The influx of settlers severely restricted the ability of the Islanders to continue their traditional lives and travels. It wasn't until 1936 that Islanders took charge of local government. In 1990 they were officially recognised as a distinct people.

In June 1992, the High Court of Australia overturned the previous concept of terra nullius which stated that, in legal terms, Australia was empty of inhabitants when it was first settled by Europeans. On this day the High Court recognised the native title rights of Eddie Mabo over his traditional land on Murray Island (Mer). Several other communities (Saibai Islanders and Mualgal people from Moa Island) have gained native title rights over their islands since the Mabo decision.

The Torres Strait Regional Authority (TSRA) was established in 1994 to allow Torres Strait Islanders to manage their own affairs according to their own ailan kastom (island custom).

United Nations Declarations

International Decade of the World's Indigenous Peoples 2005 - 2015 The United Nations declared the decade from 1994 to 2004 the International Decade of the World's Indigenous Peoples. One of the outcomes of this decade was the establishment of a Second Decade of the World's Indigenous Peoples which commenced on 1 January 2005. The purpose of the two decades of activity is to identify and raise awareness of Indigenous issues, and establish a charter of Indigenous human rights.

The International Day of the World's Indigenous People is 9 August every year. In partnership with the United Nations and its agencies, UNESCO plays a key role in the Decade which is intended to 'strengthen international cooperation for the solution of problems faced by Indigenous people in such areas as human rights, the environment, development, education and health'.

The program of activities for the International Decade of the World's Indigenous People recognises the value and diversity of the cultures of Indigenous communities and of their specific forms of social organisation, and attaches value to the contributions that they can make to humanity.

Cultural Diversity

The UNESCO Universal Declaration on Cultural Diversity (adopted unanimously by the 185 Member States represented at the 31st session of the General Conference in 2001 in the wake of the events of 11 September 2001) is the founding act of a new ethic being promoted by UNESCO. The purpose is to provide the international community with an instrument to move towards development and peace. This is based on the conviction that respect for cultural diversity and intercultural dialogue is one of the surest guarantees of development and peace.

The mapping of Indigenous cultural resources carried out by Indigenous communities is seen as a crucial step toward demonstrating that cultural diversity is a means of enrichment for the greater

society. As such, UNESCO continues to support pilot projects at work in the field. Projects operating around the globe create numerous opportunities for interactions between knowledgeable people, Indigenous and non-Indigenous peoples. Training and consultation activities in this area also benefit some of the most marginalised communities. UNESCO's Mapping of Indigenous Cultural Resources Project is intended to contribute to enhance the identity of Indigenous communities and foster a sense of multicultural citizenship.

3 / 5 In Australia, Aboriginal and Torres Strait Islander cultures are complex and diverse. The Indigenous cultures of Australia have the oldest living cultural history in the world - they go back at least 50,000 years and some argue closer to 65,000 years. One of the reasons Aboriginal cultures have survived for so long is their ability to adapt and change over time. It was this affinity with their surroundings that goes a long way to explaining how Aboriginal and Torres Strait Islander peoples survived for so many millennia.

Today, Indigenous communities keep their cultural heritage alive by passing their knowledge, arts, rituals and performances from one generation to another, speaking and teaching languages, and protecting cultural property and sacred and significant sites and objects.

Intangible heritage

Intangible heritage is sometimes called living cultural heritage, and is seen in the following expressions: oral traditions, including language; performing arts; social practices, rituals and festive events; knowledge and practices concerning nature and the universe; and traditional craftsmanship.

UNESCO has four major programs in the field of intangible cultural heritage:

- Proclamation of Masterpieces of the Oral and Intangible Heritage of Humanity
- Living Human Treasures
- Endangered Languages
- Traditional Music of the World

The United Nations Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage defines intangible cultural heritage as 'the practices, representations, expressions, as well as the knowledge and skills, that communities, groups and, in some cases, individuals recognise as part of their cultural heritage'.

Intangible cultural heritage is transmitted from generation to generation, and is constantly recreated by communities and groups in response to their environment, their interaction with nature, and their historical conditions of existence. Intangible cultural heritage is seen to provide people with a sense of identity and continuity. By safeguarding it, intangible heritage is seen to promote, sustain and develop cultural diversity and human creativity.

Australian Indigenous language, music and dance

Language is vitally important in understanding Indigenous Australian heritage, as much of Indigenous Australian history is an oral history. In Australia, hundreds of languages and dialects existed when Europeans came into contact (although many are now extinct), and language meaning, as well as geographic location, is used today to identify different groups.

In Australia, music, song and dance was and is still today a very important part of Aboriginal life and customs. There were songs for every occasion, some of which were expressed in special ceremonies. Ceremonial performances are seen as the core of cultural life.

For Tiwi Islanders, these performances bring together all aspects of their art - song, dance, body decoration, sculpture and painting. Song is one of the primary means by which Indigenous Australians maintain their identity and culture. Today, there are many song types which flourish across Australia including Aboriginal rock and folk music.

Dance is a unique aspect of ceremonies which is learnt and passed down from one generation to another. To dance is to be knowledgeable about the stories of the ancestral heroes. Dancing, unlike painting and singing, is learnt at an early age. This allows large groups of people to demonstrate their clan rights in front of an audience. Dance is also seen as an occasion to entertain and to be entertained and through the work of dance to show their love for families and kin. It is for this reason that dance may be performed at the end of every day in some communities.

Modern Indigenous dance companies like Bangarra, have developed under the direction of dance elders from Maningrida, Yirrkala and Dhalinbuy, north-eastern Arnhem Land.

4.2 Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации.

Оценочным средством для текущего контроля успеваемости является устный и письменный опрос на занятиях, а также различные формы оценочных средств, представленные ниже в таблице; для промежуточной аттестации – задания к зачету.

Примерные варианты промежуточных тестовых заданий по всем разделам. Фонды оценочных средств для аттестации обучающихся

	Раздел	Компетенции	Оценочные средства
1	Аннотирование и реферирование. Общие положения	ПК-2	Опрос №1, Эссе/реферат №1, контрольная работа №1
2	Аннотирование как процесс аналитико-синтетической переработки информации	ПК-2	Опрос №2, эссе/реферат №2, контрольная работа №2
3	Аннотирование литературы на иностранном языке	ПК-2	Опрос №3, проект №2, контрольная работа №3
4	Реферирование как процесс аналитико-синтетической переработки научной информации.	ПК-2	Опрос №4, эссе/реферат №3, контрольная работа №4
5	Реферирование литературы на иностранном языке	ПК-2	Опрос №5, проект №3, контрольная работа №5

Пример тестового задания для текущего контроля успеваемости (по разделам 1-5):

1. Что является принципиальной основой для компрессии информации?

- А. наличие сложных грамматических конструкций
- Б. избыточность языка
- В. отсутствие однозначного соответствия между содержанием мысли и формой речевого произведения, выражающего эту мысль

2. В какой период были предприняты первые попытки изучения теории и методики реферирования в нашей стране?

- А. 20–30-е годы XVIII в.
- Б. 20–30-е годы XX в.
- В. в эпоху Возрождения

3. Какие из перечисленных источников информации НЕ относятся к вторичным текстам?

- А. конспекты, переводы
- Б. каталоги, проспекты
- В. патентные описания

4. Какие источники переработки научно-технической информации имеют первостепенное значение?

- А. библиографические описания, аннотации и рефераты
- Б. каталоги и рекламные проспекты
- В. газеты и инструкции

5. Какой документ получается в результате выявления основных характеристик источника информации (автор, название, язык и место создания, объем), позволяющих отличить и найти данный документ?

- А. конспект
- Б. библиографическое описание
- В. резюме
- Б. знакомят читателя с полным объемом информации
- В. знакомят читателя с автобиографией автора

16. С какой целью составляется реферат?

- А. чтобы заставить читателя прочитать первоисточник и перевести его полностью
- Б. чтобы дать читателю относительно полное представление о затронутых в первоисточнике вопросах и освободить его от перевода оригинала
- В. чтобы создать у читателя краткое представление о затронутых в первоисточнике вопросах и заставить его перевести оригинал

17. По характеру изложения рефераты делятся на:

- А. рефераты-конспекты и рефераты-резюме
- Б. рефераты-конспекты и рефераты-статьи
- В. рефераты-монографии и рефераты-резюме

18. В реферате-резюме:

- А. сообщается, О ЧЕМ говорится в документе
- Б. обобщаются второстепенные положения подлинника
- В. излагаются сведения о методике исследования, использовании оборудования и сфере применения

19. В реферате-конспекте:

- А. излагаются все основные положения оригинала в обобщенном виде
- Б. излагаются второстепенные положения подлинника
- В. реферат подменяется переводом

20. Какого рода сведения содержит информативный реферат?

- А. все детали оригинала
- Б. все основные положения оригинала в обобщенном виде
- В. все стилистические особенности оригинала

21. По охвату источников рефераты подразделяются на:

- А. монографические, сводные, обзорные и выборочные
- Б. монографические, конспектные, обзорные и выборочные
- В. реферативные, сводные, обзорные и выборочные

22. Вторичными считаются:

- А. тексты, скопированные с оригиналов
- Б. различные виды текстов, созданные путем преобразования исходного текста
- В. тексты, повторно опубликованные в печати

23. Структура реферата зависит от:

- А. характера реферируемого материала
- Б. стиля реферируемого материала

В. объема реферируемого материала

24. Чего нужно избегать в реферате?

А. сложных придаточных предложений

Б. лишних слов

В. лаконичного литературного языка

25. Вывод при реферировании может быть:

А. один

Б. несколько

В. выводов быть не должно

26. Референтский комментарий может включать в себя:

А. справку об авторе и источнике

Б. указания на другие источники и материалы по данному вопросу

В. подробную информацию об авторе

27. От какого латинского слова произошло слово «аннотация»?

А. замечание, отметка

Б. список

В. краткая информация

28. Что представляет собой аннотация?

А. аннотация содержит полную информацию, характеризующую грамматические особенности первоисточника

Б. аннотация содержит детализированную информацию о приемах перевода оригинала

В. аннотация представляет собой предельно сжатую описательную характеристику первоисточника

29. Выделяются следующие виды аннотаций:

А. описательные

Б. реферативные

В. обзорные

30. Что включает в себя описательная аннотация?

А. описание материала

Б. содержание материала

В. полное изложение информации о материале

31. Описательная аннотация состоит из:

А. назывных предложений

Б. терминов

В. полного изложения информации о материале

32. Где помещается реферативная аннотация?

А. в конце издания

Б. на суперобложке издания

В. в издании реферативная аннотация не помещается

33. Что раскрывают справочные аннотации?

А. тематику документов

Б. сообщают какие-либо сведения о документе

В. дают критическую оценку

34. На кого рассчитаны общие аннотации?

А. на широкий круг читателей

Б. на узкий круг читателей

В. на специальный круг читателей

35. В какой части аннотации рассматривается перечень затронутых проблем?

А. во вводной части

Б. в основной части

В. в заключительной части

36. Выберите вариант ответа с правильной последовательностью структуры аннотации.

А. перечень основных затронутых в публикации тем; библиографическое описание; краткая характеристика и оценка, назначение аннотируемой работы

Б. библиографическое описание; перечень основных затронутых в публикации тем; краткая характеристика и оценка, назначение аннотируемой работы

В. краткая характеристика и оценка, назначение аннотируемой работы; библиографическое описание; перечень основных

тем в публикации

37. Соотнесите две части (обозначенные цифрой и буквой)

характеристик структуры аннотации:

1. вводная часть – ЭТО...

2. основная часть – ЭТО...

3. заключительная часть – ЭТО...

А. краткая характеристика и оценка, назначение аннотируемой работы

Б. библиографическое описание

В. перечень основных затронутых в публикации проблем

38. Что дается перед текстом аннотации?

А. выходные данные в нормативной форме

Б. основные положения

В. основная тема книги, статьи

39. Что не относится к требованиям, предъявляемым к написанию аннотаций?

А. учет назначения аннотации

Б. объем аннотации колеблется от 1000 до 3000 печатных знаков

В. соблюдение логичности структуры, отличной от порядка изложения в оригинале

40. Что включает в себя соблюдение языковых особенностей?

А. изложение основных положений оригинала просто, ясно, кратко

Б. соблюдение единства терминов и сокращений

В. использование прилагательных, наречий, вводных слов, не влияющих на содержание

Примерные вопросы к зачету

1. Что собой представляет вторичный текст? Назовите основные виды вторичных текстов.

2. Каковы сферы функционирования вторичных текстов?

3. Каким требованиям должен соответствовать вторичный текст?

4. Почему реферирование иностранных первоисточников является наиболее сложным видом информационной обработки текстов?

5. Что такое реферативный перевод?

6. Что такое реферат, и каково его назначение?

7. По каким признакам подразделяются рефераты?

8. Каковы отличительные черты информативного и индикативного видов реферата?

9. При всем многообразии рефераты обладают некоторыми

общими чертами. Назовите их.

10. Какова структура реферата?

11. Назовите основную функцию библиографического описания.

12. Каков алгоритм написания текста реферата?

13. Каковы лексические и синтаксические особенности реферата?

14. Назовите основные требования, предъявляемые к рефератам.

15. Каких ошибок следует избегать при составлении реферата?

16. Что такое аннотация? По каким признакам подразделяются аннотации? Назовите виды аннотаций.

17. Какова структура и языковые особенности аннотации?

18. Назовите принципиальные различия аннотации и реферата?

19. Какой принцип наиболее актуален для компрессии информации при составлении аннотаций и рефератов?

20. Как классифицируются клише, используемые при написании аннотаций и рефератов?

Критерии оценки всех видов работы:

Оценка знаний на зачете производится по следующим критериям:

- **оценка «зачтено»** выставляется студенту, если он в полной мере обладает знанием принципов копирайтинга и рерайта, умеет реферировать, аннотировать и модифицировать тексты, интерпретировать информацию из различных источников и владеет практическим опытом создания и переработки текстов для различных целей в соответствии с заданной тематикой.

- **оценка «не зачтено»** выставляется студенту, который не знает принципов копирайтинга и рерайта, в недостаточной степени владеет нормами литературного, технического и рекламного языка, допускает существенные ошибки при аннотировании и реферировании текстов, с большими затруднениями решает практические задачи или не справляется с ними самостоятельно.

5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля).

5.1 Основная литература

1. Реферирование: сборник заданий и упражнений [Электронный ресурс] : сборник / сост. И.И. Санникова. – Электрон. дан. – Москва : ФЛИНТА, 2015. – 117 с. – Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/72691>. – Загл. с экрана.

2. Шафикова, А.В. Аннотирование и реферирование текстов : учебно-методическое пособие / А.В. Шафикова ; Институт экономики, управления и права (г. Казань), Кафедра иностранных языков и перевода. - Казань: Познание, 2014. - 88 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=364190>.

5.2 Дополнительная литература

1. Турлова, Е. Rendering and summary writing : учебное пособие / Е. Турлова; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Оренбургский государственный университет». – Оренбург : ОГУ, 2014. - 112 с. : ил., табл. – Библиогр. в кн.; То же [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=270320>

2. Шимановская, Л.А. Аннотирование и реферирование научно-популярной литературы на английском языке=American Science Popular Reader: на материале научно-популярных статей из американской прессы: учебно-методическое пособие / Л.А. Шимановская; Федеральное агентство по образованию, Государственное образовательное учреждение Высшего профессионального образования Казанский государственный технологический университет. – Казань: Издательство КНИТУ, 2010. – 96 с. : ил., табл., схем. - ISBN 978-5-7882-0910-4; То же [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259053>

6. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», в том числе современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы, необходимые для освоения дисциплины (модуля).

www.agma.astranet.ru	Справочные материалы по реферированию текстов
www.academygps.ru	Справочные материалы по редактированию реферированию текстов
www.pandia.ru	Литературное редактирование текстов
www.window.edu.ru	Единое окно доступа к образовательным ресурсам
www.scientific-notes.ru	Банк научных текстов
www.dissercat.com	Каталог диссертаций

7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).

По курсу предусмотрено проведение лабораторных занятий. Распределение занятий по часам представлено в РПД и аннотации дисциплины.

Лабораторные занятия представляют собой одну из важных форм самостоятельной работы студентов бакалавриата. Подготовка к такого вида занятиям предполагает предварительную самостоятельную работу в соответствии с методическими разработками по каждой запланированной теме. В организации таких занятий реализуется принцип совместной деятельности, сотворчества. Они также являются важнейшей формой усвоения знаний. В процессе подготовки закрепляются и уточняются уже известные и осваиваются новые категории. Это развивающая, активная форма учебного процесса, которая способствует выработке самостоятельного мышления студента, формированию информационной культуры. С точки зрения методики проведения лабораторные занятия представляют собой комбинированную, интегративную форму учебного занятия. Для подготовки и точного и полного ответа студенту необходимо серьезно и основательно подготовиться. Для этого он должен уметь работать с учебной и дополнительной литературой, а также знать основные критерии для написания реферата или подготовки доклада, если практическое занятие проходит в данной форме. В конце занятия, после подведения его итогов преподавателем студентам рекомендуется внести изменения в свои конспекты, отметить информацию, прозвучавшую в выступлениях других студентов, дополнения, сделанные преподавателем и не отраженные в конспекте.

Самостоятельная работа студентов является основной частью учебного процесса. В соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом доля внеаудиторной (самостоятельной) работы студента составляет как минимум 1/3 количества

часов, отводимых на занятия аудиторного типа, следовательно, основная работа студента должна носить самообразовательный, поисковый характер. Необходимо уметь составлять конспекты, планы и тезисы выступлений, подбирать литературу и т.д. Факультативными формами могут выступать подготовка творческих работ (научных сообщений, докладов, научных публикаций и т.п.). При осуществлении самостоятельной работы студенты могут пользоваться фондами библиотеки факультета Кубанского госуниверситета или обратиться к информационным ресурсам Всемирной компьютерной сети Internet.

Самостоятельная работа предполагает написание рефератов и эссе.

Реферат является одной из важных форм самостоятельной работы, поскольку позволяет структурировать знания обучаемых. Это письменный доклад или выступление по определённой теме с обобщением информации из одного или нескольких источников. Реферат предполагает осмысленное изложение содержания главного и наиболее важного (с точки зрения автора) в научной литературе по определенной проблеме в письменной или устной форме.

Этапы работы над рефератом:

1) Выбор темы. Выбор темы должен иметь практическое и теоретическое обоснование, в то же время тема не должна быть слишком общей и глобальной, так как небольшой объем работы (до 20 страниц) не позволит раскрыть ее. Желательно, чтобы тема реферата была связана с будущей магистерской работой. При выборе темы необходимо учитывать полноту ее освещения в имеющейся научной литературе.

2) После этого составляется список изданной по теме (проблеме) литературы, опубликованных статей, необходимых справочных источников. Знакомство с любой научной проблематикой следует начинать с освоения имеющейся основной научной литературы. Начинать знакомство с избранной темой лучше всего с чтения обобщающих работ по данной проблеме, постепенно переходя к узкоспециальной литературе.

3) На основе анализа прочитанного и просмотренного материала по данной теме следует составить тезисы по основным смысловым блокам, с пометками, собственными суждениями и оценками.

Во введении обосновывается актуальность выбранной темы, формулируются цели работы и основные вопросы, которые предполагается раскрыть в реферате, указываются используемые материалы и дается их краткая характеристика с точки зрения полноты освещения избранной темы. Объем введения не должен превышать 1-1,5 страницы.

Основная часть реферата может быть представлена одной или несколькими главами, которые могут включать 2-3 параграфа (подпункта, раздела). Здесь достаточно полно и логично излагаются главные положения в используемых источниках, раскрываются все пункты плана с сохранением связи между ними и последовательности перехода от одного к другому. Материал в реферате рекомендуется излагать своими словами, не допуская дословного переписывания из литературных источников. В тексте обязательны ссылки на первоисточники. Работа должна быть написана грамотным литературным языком.

Заключение. В этой части обобщается изложенный в основной части материал, формулируются общие выводы с учетом опубликованных в литературе различных точек зрения по проблеме, рассматриваемой в реферате, сопоставления их и личного мнения автора реферата. Заключение по объему не должно превышать 1,5-2 страниц.

Библиография (список литературы). Здесь указывается реально использованная для написания реферата литература, периодические издания и электронные источники информации. Список составляется согласно правилам библиографического описания.

Оформляется реферат в соответствии с требованиями ГОСТа.

Подготовленный и оформленный в соответствии с требованиями реферат оценивается преподавателем по следующим критериям:

- достижение поставленной цели и задач исследования;
- уровень эрудированности автора по изученной теме (знание автором состояния изучаемой проблематики, цитирование источников, степень использования в работе результатов исследований);
- личные заслуги автора реферата (новые знания, которые получены помимо образовательной программы, новизна материала и рассмотренной проблемы, научное значение исследуемого вопроса);
- культура письменного изложения материала (логичность подачи материала, грамотность автора)
- культура оформления материалов работы (соответствие реферата всем стандартным требованиям);
- степень обоснованности аргументов и обобщений (полнота, глубина, всесторонность раскрытия темы, корректность аргументации и системы доказательств, характер и достоверность примеров, иллюстративного материала, наличие знаний интегрированного характера, способность к обобщению);
- использование литературных источников.

Самостоятельная работа предполагает также написание эссе.

Эссе – это сочинения небольшого объёма и свободной структуры в форме обозрения проблемы с использованием литературных источников. Автор формулирует проблему, затем рассматривается её суть, приводятся аргументы с опорой на литературные источники.

Эссе отражает индивидуальные впечатления и соображения автора по конкретному поводу или предмету и не претендует на исчерпывающую или определяющую трактовку. В отношении объёма и функции эссе граничит с научной статьёй. Здесь допускаются такие личностные обороты как «я думаю», «я предполагаю», «я считаю» и пр. Чтобы выразить свое собственное мнение по определенной проблеме, требуется, во-первых, хорошо знать исходный материал, а во-вторых, быть готовым умело передать его содержание в письменной форме и делать логичные выводы.

Объем эссе – 1 печатная страница, 3 – рукописных. Структура и оформление не регламентируются.

Подготовленное эссе оценивается преподавателем по следующим критериям:

- достижение поставленной цели и задач исследования;
- уровень эрудированности автора по изученной теме;
- самостоятельность выводов и наблюдений;
- культура письменного изложения материала (логичность подачи материала, грамотность автора);
- знания и умения на уровне требований стандарта данной дисциплины: знание фактического материала, усвоение общих понятий и идей.

Объективность оценки работы преподавателем заключается в определении ее положительных и отрицательных сторон, по совокупности которых он окончательно оценивает представленную работу. При отрицательной рецензии работа возвращается на доработку с последующим представлением на повторную проверку с приложением замечаний, сделанных преподавателем.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

8.1 Перечень информационных технологий

- работа с электронно-библиотечной системой (ЭБС) университета;
- взаимодействие между участниками образовательного процесса посредством сети Интернет в электронной образовательной сети вуза.

8.2 Перечень необходимого лицензионного программного обеспечения

1.	Microsoft Windows
2.	Microsoft Office

8.3 Перечень информационных справочных систем:

№	Наименование электронного ресурса	Ссылка на электронный адрес
1.	<p>Научная электронная библиотека (НЭБ)</p> <p>Научная электронная библиотека (НЭБ) содержит полнотекстовые версии научных изданий ведущих зарубежных и отечественных издательств (если Вы используете НЭБ впервые, Вам необходимо пройти персональную регистрацию на сайте НЭБ).</p>	http://www.elibrary.ru/
2.	<p>Электронная коллекция Оксфордского Российского Фонда</p> <p>Пользователям Электронной коллекции доступны книги, которые дублируют издания, переданные Фондом в дар университетам, а также документы и издания в области социальных и гуманитарных наук: образование, искусство, антропология, география, история, филология, юриспруденция, философия, политология, социология и др.</p>	<p>http://www.oxfordrussia.ru</p> <p>Доступ с компьютеров университета без логина и пароля</p> <p>https://ebookcentral.proquest.com/lib/kubanstate/home.action</p>

9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю).

№	Вид работ	Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)
---	-----------	---

		и оснащенность
1.	Лабораторные занятия	Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. № 320. Учебная мебель, проектор-1 шт., экран-1 шт., персональный компьютер- 14 шт. с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации.
2.	Групповые (индивидуальные) консультации	Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. № 318 Учебная мебель
3.	Текущий контроль, промежуточная аттестация	Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. № 320. Учебная мебель, проектор-1 шт., экран-1 шт., персональный компьютер- 14 шт. с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации.
4.	Самостоятельная работа	Помещение для самостоятельной работы (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. № 347. Учебная мебель, персональный компьютер- 1 шт. с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, переносной ноутбук-3 шт., Wi-Fi.